BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

HISTOIRE ROMAINE
DE
TITE-LIVE

TRADUCTION FRANÇAISE
DE PIERRE BERSUIRE

REPRODUCTION
DES 63 MINIATURES DES MANUSCRITS FRANÇAIS 273 ET 274
DE LA
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE



PARIS
IMPRIMEURS-ÉDITEURS BERTHAUD FRÈRES, 31, RUE DE BELLEFOND
CATALA FRÈRES, SUCCESSEURS

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

HISTOIRE ROMAINE

DE

TITE-LIVE

TRADUCTION FRANÇAISE

DE PIERRE BERSUIRE

REPRODUCTION
DES 63 MINIATURES DES MANUSCRITS FRANÇAIS 273 ET 274
DE LA
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE



PARIS
IMPRIMERIE CATALA FRÈRES, 31, RUE DE BELLEFOND



HISTOIRE ROMAINE
DE
TITE-LIVE

TRADUCTION FRANÇAISE
DE PIERRE BERSUIRE

Parmi les nombreux exemplaires que l'on possède de la traduction française de l'*Histoire Romaine* de Tite-Live, faite pour le roi Jean le Bon par le bénédictin Pierre Bersuire (1290-1362) [1], il en est un dont l'ornementation a été depuis longtemps justement remarquée. Conservé aujourd'hui sous les nos 273 et 274 des manuscrits du fonds français de la Bibliothèque Nationale, cet exemplaire, copié au XVe siècle et incomplet malheureusement d'un troisième et dernier volume, a fait partie de la riche bibliothèque réunie par les archevêques de

1. Sur Pierre Bersuire on peut consulter la notice biographique que lui a consacrée L. Pannier dans la *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1872, t. XXXIII, p. 325-364, et deux articles de M. A. Thomas, dans la *Romania*, 1882, t. XI, p. 181-187, et les *Mélanges* de l'École française de Rome, 1884, t. IV, p. 19-27.

Rouen aux XVe et XVIe siècles dans leur château de Gaillon (Eure) [1]. Transporté à Paris sous Henri IV, il resta pendant tout le XVIIe siècle dans le Cabinet du Roi au vieux Louvre et fut enfin incorporé, sous le n° 6907 [2] et [3], aux collections de la Bibliothèque du Roi, dans les premières années du règne de Louis XV [2]. C'est sous cet ancien numéro qu'il a été mentionné dans *les Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi,* de Paulin Paris, qui le premier a reconnu, peut-être en l'exagérant un peu, le mérite des peintures qui ornent ces deux volumes et qui rappellent l'école de Fouquet [3].

L'ornementation de ces deux volumes comporte au total soixante-trois miniatures, toutes, sauf une, de petit format et peintes en tête d'un certain

1. Voir L. Delisle, *le Cabinet des manuscrits*, t. I, p. 217 et suiv. et p. 258.

2. *Ibid.*, p. 373. — Les manuscrits français 273 et 274 forment deux volumes in-folio, de 362 et 298 feuillets, écrits à deux colonnes, sur parchemin, mesurant 400 millimètres sur 290 ; ils sont recouverts d'une reliure en maroquin rouge, portant au dos les armes du cardinal Charles II de Bourbon-Vendôme, archevêque de Rouen (1590-1594), et au-dessous son emblême (un lis au naturel) dans un médaillon, avec la devise : *Candore superat et odore.*

3. Tome II (1838), p. 292-293 : « Voici l'un des plus riches et des plus beaux livres de la Bibliothèque du Roi. Les miniatures rappellent fort bien le style de Fouquet et pourraient bien être de cet excellent enlumineur... Ce qu'il y a de plus admirable dans ces nombreux chefs-d'œuvre, c'est une entente de costume qui pourroit rivaliser avec celle des peintres du XVIIe et du XVIIIe siècle. Vous ne trouverez pas ici, dans les scènes guerrières, des canons ou d'autres armes modernes ; les casques sont bien réellement ceux des anciens Romains, et le plus souvent les édifices ont le caractère de l'architecture antique. »

nombre des chapitres de l'*Histoire romaine* de Tite-Live. Les planches 1 à 24 figurent dans le premier volume et les planches 25 à 63 dans le second ; à l'exception de la planche 25, qui forme le frontispice du second volume, toutes ces miniatures ont été reproduites à la grandeur exacte de l'original.

H. O.



NOTICES DES PLANCHES

I. (Fol. 7.) PREMIÈRE DÉCADE. LIVRE I. — I. Tite Live écrivant son Histoire Romaine. — Début : « Se je me prens à escripre les choses faites par les Rommains dès le commencement que Romme fu fondée.... »

II. (Fol. 7.) — « II. Comment Anthenor funda Venice, et Eneas vint en Ytalie, et comment il fu roys et ses hoirs après lui. »

III. (Fol. 11 v°.) — « IX. Comment les Rommains ravirent les vierges Sabiennes pour ce que elles leur avoient esté refusées par mariage. »

IV. (Fol. 21.) — [XXI.] « C'est la bataille des trois freres jumeaux, tant du peuple Rommain comme du peuple Albain, et comment les deux freres rommains furent occis. »

V. (Fol. 27 v°.) — « XXXI. Comment Licinius laissa son pais et vint demeurer à Romme, et de l'aigle qui li osta son chapel de sa teste et rassist, et fu nommez Priscus Tarquinius. »

VI. (Fol. 43 v°.) LIVRE II. — « I. Cy parle du gouvernement de Romme, après les roys chaciés, et comment ils creerent premierement consulz. »

VII. (Fol. 49.) — « VI. Comment le roy Laree Porsenne, roy de Cluse, avec les Tarquiniens asseja la cité de Romme. »

VIII. (Folio 73.) — [XXIX.] « Comment les Rommains issirent de leurs tentes, et comment ilz desconfirent les Veiens. »

IX. (Fol. 84 v°.) LIVRE III. — [I.] « Comment Quincius Fabius appaisa la sedicion des peres, des consulz et du peuple. »

X. (Fol. 111 v°.) — [XXII.] « Ci commence l'istoire de Virginius et de Virgine sa fille, et du juge Appius Claudius. »

XI. (Fol. 130 v°.) LIVRE IV. — « I. Comment G. Canuleyeus, tribun du plebe, requist au senat que mariages se feissent

entre les peres et le plebe, et que l'ung des consulz fust creés des peres et l'autre du plebe. »

XII. (Fol. 140 v°.) — « VIII. Comment Spurius Melius fu occis, et d'aucuns mouvemens entre les tribuns et les peres. »

XIII. (Fol. 170.) Livre V. — « I. Comment les Rommains creerent nouveaux tribuns de chevaliers à pooir consulaire et en firent viii. pour cause de la guerre des Veiens. »

XIV. (Fol. 206 v°.) Livre VI. — « I. Comment pluiseurs escriptures furent perdues et arses à Romme, quand elle fust prise par les Gaules... »

XV. (Fol. 224 v°.) — « XV. Comment les Penestrins et les Velittres assigierent Romme. »

XVI. (Fol. 236 v°.) Livre VII. — « I. Consulat du nouvel homme et magistras nouviaux. »

XVII. (Folio 253.) — « XV. Comment M. Valerius se combatti à ung Gaule, et comment ung corbiau s'assist sur son hyaume, qui se ayda contre le Gaule, et comment les Rommains desconfirent les Gaules. »

XVIII. (Fol. 265 v°.) Livre VIII. — [I.] « Comment les Rommains desconfirent les Prevernates et les Antiates. »

XIX. (Fol. 294.) Livre IX. — [I.] « Comment les Samnitiens refirent paix et aliances avec les Rommains. »

XX. (Fol. 295.) [I.] « Comment les legas des Sanniciens requisrent paix pour les trieuves qu'ilz avoient rompues. »

XXI. (Fol. 301 v°.) — « XIII. Comment Postumius et Veturius furent bailliés aux Sannitiens. »

XXII. (Fol. 329 v°.) Livre X. — « I. Comment les Rommains peuplerent plusieurs citez et contrées, et desconfirent les Eques. »

XXIII. (Fol. 348.) — « XVIII. Comment les deux consulz Q. Fabius et P. Decius desconfirent les Etruriens, et les Gaules et les Samniciens. »

XXIV. (Fol. 358) — [XXIV.] « Comment les Rommains desconfirent derechief les Sannitiens. »

XXV. (Fol. 1.) SECONDE DÉCADE. LIVRE I. — I. Tite-Live écrivant son histoire, dans le pavillon à gauche. — Hamilcar et son fils Hannibal, à Carthage.

XXVI. (Fol. 6.) — « XI. Comment Hanibal prist la cité de Sagunce, et comment il occist femmes et enfans. »

XXVII. (Fol. 32 v°.) LIVRE II. — « I. Hanibal en grant doubte de deux ses yvernales tentes..., après ce que il se fust essaiez par celles grans froidures trespasser Apennin. »

XXVIII. (Fol. 65.) LIVRE III. — « I. Comment Hanibal se parti de Cannes après la grand proye de la desconfiture, et s'en vint à la cité de Compse, et se rendy à lui. »

XXIX. (Fol. 93 v°.) LIVRE IV. — « I. Comment ceulx de Locres se rendirent aux Penois. »

XXX. (Fol. 119.) LIVRE V. — [I.] « Comment les Rommains creerent prestres et evesques, et que nulz ne sacrefiast aux dieux estranges. »

XXXI. (Fol. 126.) — « VII. Comment pluseurs livres et admirations furent trouvez à Romme, qui certefierent pluiseurs desconfitures rommainnes. »

XXXII. (Fol. 138.) — « XXIII. Comment les orateurs de Siracuse vinrent au consul, lui priant et suppliant qu'il eust mercy d'eulx et de leur cité. »

XXXIII. (Fol. 144.) — [XXIX.] « Comment Marcius le nouvel capitaine rommain desconfist par nuit les II. tentes Penoyses. »

XXXIV. (Fol. 146 v°.) LIVRE VI. — [I.] « Comment les Rommains sortirent des provinces. »

XXXV. (Fol. 153.) — « VI. Comment Hanibal et les Rommains se departirent de champ sanz cop ferir par la grant pluie et tempeste qu'il fist, qui les departi. »

XXXVI. (Fol. 154.) — « VII. Comment les Rommains copperent les mains aux messages de Capue et les renvoyerent en la cité. »

XXXVII. (Fol. 158.) — [IX.] « Comment Scipion l'Aufricain fu premier fait empereur rommain. »

XXXVIII. (Fol. 164.) — « XIII. Comment les Campenoys et pluiseurs serfz misrent en pluiseurs lieux le feu en Romme. »

XXXIX. (Fol. 167 v°.) — « XV. Comment les Sicilliens se plainsrent en senat de Marcellus. »

XL. (Fol. 169.) — « XVII. Comment les Caputens supplierent au senat qu'ilz ne fussent du tout destruit. »

XLI. (Fol. 181 v°.) Livre VII. — « I. Comment Hanibal desconfist le consul Flaminus. »

XLII. (Fol. 190 v°.) — « X. Comment Marcellus ralia et recueilli ses chevaliers, et eulx blasmez et vituperez, et finée son exhortacion se combati derrechief à Hanibal et le desconfist. »

XLIII. (Fol. 193 v°.) — « XII. Comment Scipion se combati à Hasdrubal. »

XLIV. (Fol. 199.) — « XVI. Comment le consul Marcellus fu occis par les embusches de Hanibal. »

XLV. (Fol. 200.) — « XVII. Comment Hanibal fu deceu et failli à son entente. »

XLVI. (Fol. 210.) — [XXII.] « Comment Claudius Neron enhorte ses chevaliers et comment il entra par nuit es tentes de l'autre consul son compaignon. »

XLVII. (Fol. 211.) — « XXIIII. Comment Hasdrubal fu mort et tout son ost destruit. »

XLVIII. (Fol. 214.) Livre VIII. — [I] « Comment Hamon le Penois et Magon furent desconfit par les Rommains. »

XLIX. (Fol. 219 v°.) — « VI. Comment les deux consulz Nero Claudius et Marcus Livius entrerent en Romme triumphant. »

L. (Fol. 225 v°.) — « X. Comment Scipion ala par mer parler au roy Siphace, ou il trouva Hasdrubal, et comment ilz mangierent et couchierent ensemble. »

LI. (Fol. 227.) — [XI.] « Comment Scipion prinst vengance de pluiseurs citez d'Espaigne, qui s'estoyent rendues aux Penois, les unes par glayve, les aultres par convencions. »

LII. (Fol. 228 v°.) — « XII. Comment la cité d'Astapa fu destruite par fer et par feu, femmes et enfans, et toutes choses. »

LIII. (Fol. 239.) — « XVIII. Comment les Sanguntins regratierent le senat des granz biens que les consulz rommains leur avoyent fait. »

LIV. (Fol. 247.) Livre IX. — [I.] « Comment Scipion ordena à passer en Aufrique. »

LV. (Fol. 261.) — « XIIII. Comment Persemnius et ses autres malfaicteurs furent menez à Romme. »

LVI. (Fol. 262.) — « XV. Comment le roy Siphace espousa la fille Hasdrubal, et comment il envoya les legas à Scipion. »

LVII. (Fol. 271 v°.) Livre X. — [I.] « Comment les Rommains sortirent des provinces. »

LVIII. (Fol. 273 v°.) — « IIII. Comment Scipion prist, et ardy et desconfist toutes les tentes du roy Siphace et des Cartagiens. »

LIX. (Fol. 277.) — « VII. Comment le roy Siphace refourma son ost et se combati aux Rommains, et fu du tout desconfit et prins. »

LX. (Fol. 283.) — « XI. Comment les Cartagiens manderent Hanibal et tous les Penois qui estoient en Ytalie pour eulx secourir. »

LXI. (Fol. 288 v°.) — « XVIII. Comment Scipion [et Hanibal] parlerent ensemble seul à seul. »

LXII. (Fol. 291 v°.) — [XXI.] « Comment Scipio desconfit Hanibal. »

LXIII. (Fol. 295.) — « [XXIV.] Comment les messages de Scipion et les legas d'Aufrique vindrent à Romme. »







Comment les rommains rauirent les vierges sabiennes / pource que elles leur auoient este refusees p̄ mariage

Le peuple et le pooir romain estoit ia de si grant et si fort que en bataille ilz pooient estre egal a chascune cite qui estoit





Comment licinius laissa son pais
et vint demourer a Romme Et de
laigle qui li osta son chapel de sa
teste z rassist et fu nommez pris
cus tarquinius.

Cy commence le second liure de la premiere decade de titus liuius.





Comment le roy larrs porſenne roy de
cluſe auec les tarquiniens aſſeia la ci-
te de romme.

Comment les normans issirēt de leurs tentes. z comēt ilz desconfirēt les bretons.



Cy fine le second liure de la premiere decade de titus liuius . I.





Ci commence listoire de virgin9
Et de virginie sa fille, z du iu
appius claudi9




Comment spurius melius fu
occis Et aucuns mouuemens
entre les tribuns ⁊ les peres. viij.

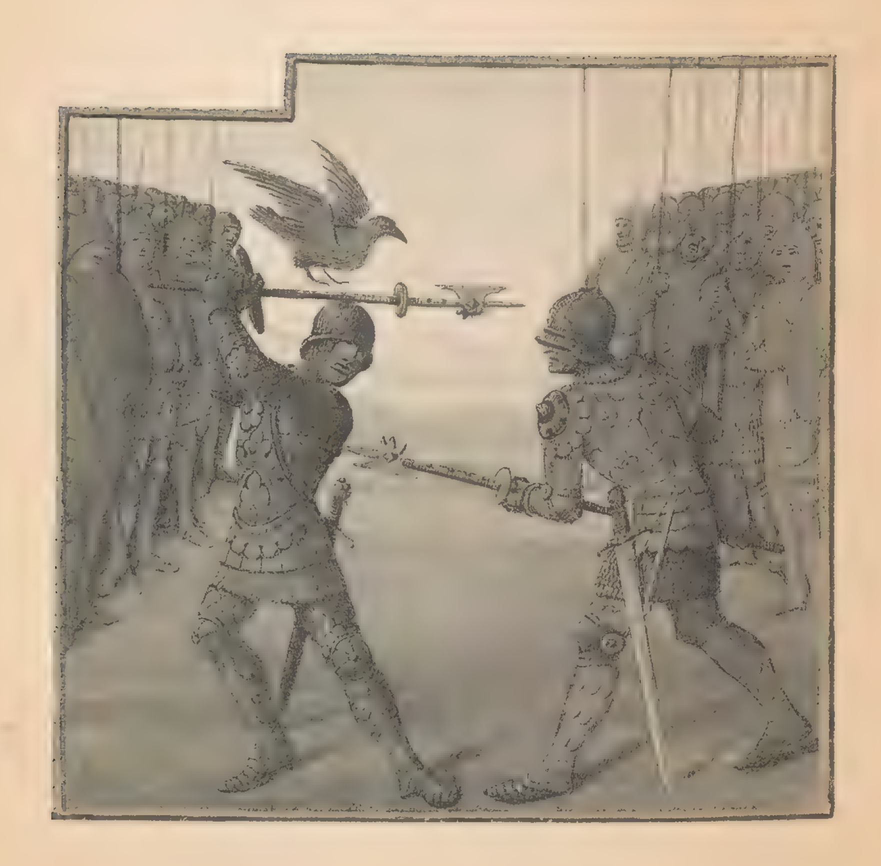






Comment les penestrins z les velit
tres assigierent Romme . xv.







Cy commence le viij livre de la
premiere decade de titus liuius.

Cy commence le ix^e. liure de la
premiere decade de titus liuius




Comment les legatz des sanniaens re
quisrent paix pour les treuues quilz
auoient rompues

Comment postumius z veturi9
furent baillies aux samnitiens






S P Q R

Commẽt les Rommains des
confirent derechief les sannites




Il me plaist a par-
ler en une partie
de mon oeuvre
de ce dont plus-
autres escriptu
res ont parle au
commencement
de la leur Cest
a dire de la guerre plus memorable
qui onques encore furent faittes
La quelle ceulx de cartage eurent
avec les rommains soubz hanibal
leur duc et empereur Car pour voir
onques mais gens ou citez de plus
fors armes richesses ou qui plus
eussent de puissance ou de force ne
de qui plus sceussent dart ne de sub
tilite de batailler neurent a faire

Comment hanibal prist la cite
de sagunce Et comment il occist
femmes et enfans . xj .





Cy commence le second liure de la seconde decade de titus liuius



Comment hanibal se parti de cannes apres la gaingnie prope de la desconfiture Et sen vint a la cite de compse, et se rendy a lui. I.







Comment pluseurs liures ⁊ ad
mirations furent trouuez a Romme
qui certefierent pluseurs descon
fitures rommaines .vij.







este oroison fu oie
de grant assentemt
de tous mais tou
tefois leur pleut
creer preteurs avāt
quilz trameissent

Comment marius le nouvel capitainne rommain desconfist p nuit les ii. tentes renoysees





Comment les rommains sorti
rent des prouinces.

Comment hanibal ⁊ les romme
se departirent de champ sanz cop
ferir par la grant pluie ⁊ tem
peste quil fist qui les departi. vj.



Comment les rommains copperẽt les mains aux messages de capue et les renuoyerent en la cite .vij.



Comment scipion lauffricain fu premier fait empereur rommain.



Comment les campenoys & plu-
sieurs serfz mirent en plusieurs lieux
le feu en Romme . xviii.





Comment les captiues supplierent au senat quilz ne fussent du tout destruit. xvii.





Comment hanibal descōfist le con
sul flaminius. J.

Comment marcellus valia z re
cueilli ses chevaliers z eulx blasmez
et vituperez Et finee son exhortacō
se combati derechief a hanibal z le
desconfist. x




Comment scipion se combatit a
hasdrubal. xix



Comment le consul flaminius fu occis par les embusches de hanibal. xlvij.



xvii.

Comment hanibal fu deceu, z failli a son entente.

Comment claudius neron
enhorte ses chevaliers z comment il
entra par nuit es tentes de lautre
consul. son compaignon.




Comment hasdrubal fu mort ⁊ tout
son ost destruit. xxiiij

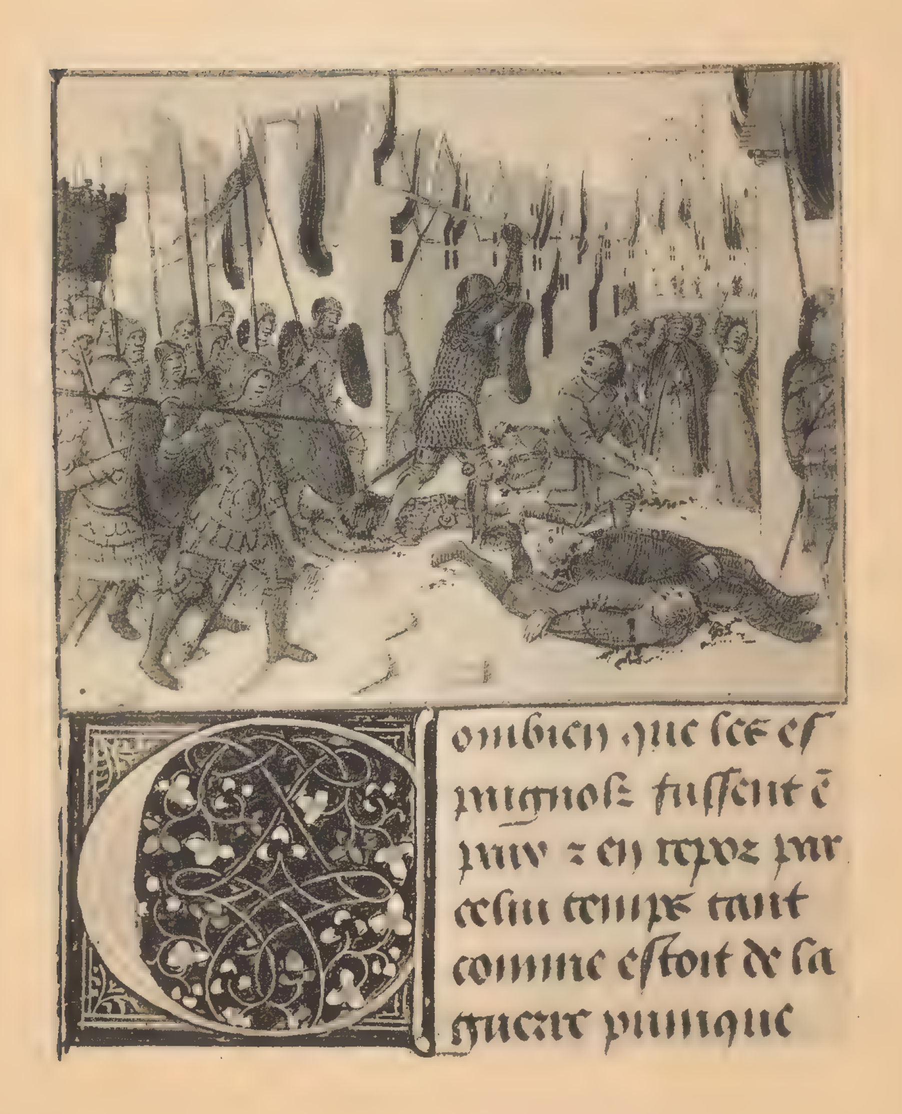


Comment les deux consulz nero
claudius / z marcus liuius entrerent
en Romme triumphant. vj



Comment sapion ala par mer par-
ler au roy siphace ou il trouua has-
drubal Et comment ilz mangierent
et couchierent ensemble. x.




ombien que les es
paignolz fussent ē
paix & en repos par
celui temps tant
comme estoit de la
guerre punique



Comment les saguntinus regracie-
rent le senat des grans biens que les
consulz rommains leur auoyent
fait. .xliij.







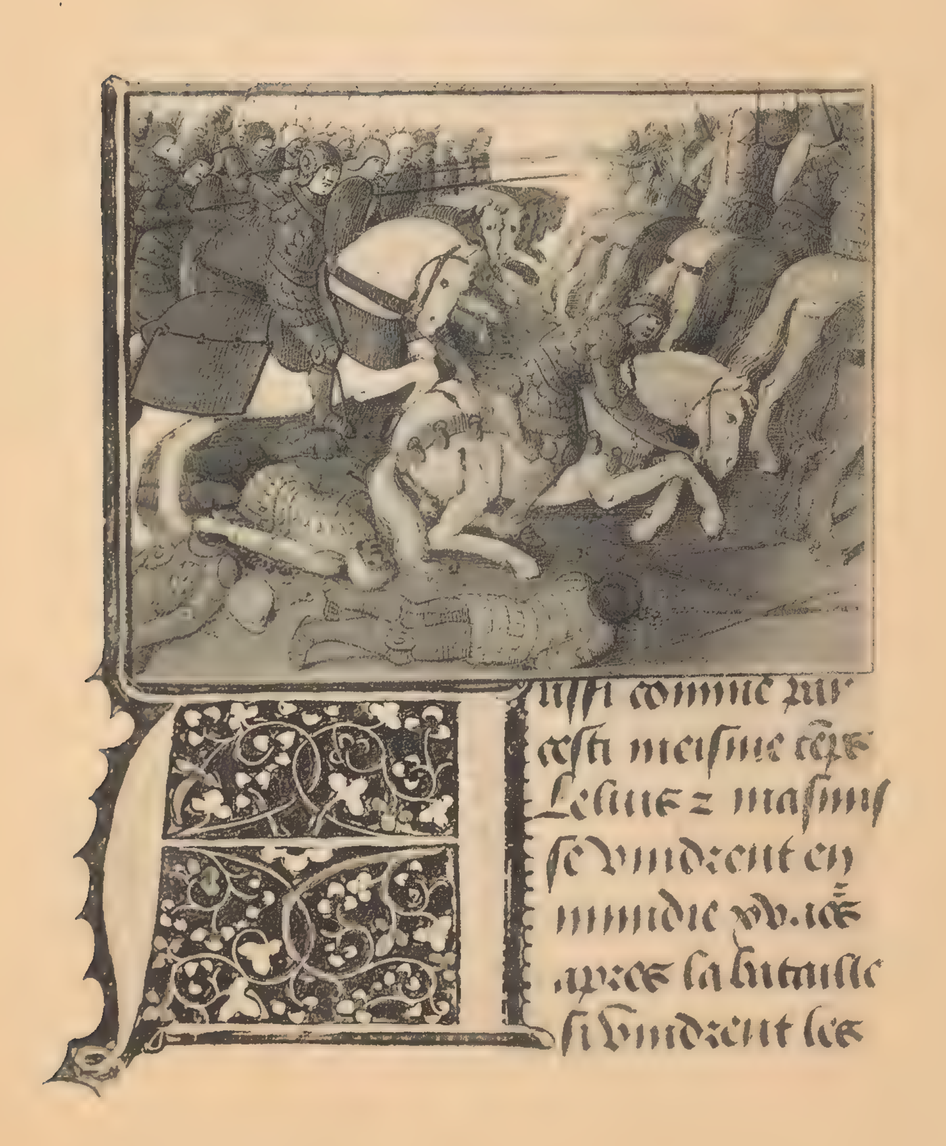
Comment le roy siphace espousa la
la fille hasdrubal Et comment il ē
uoya les legaz a scipion. xlv





Comment scipion prist z ardy z descōfist toutes les tentes du roy siphace et des cartagiens. iiij




Aussi comme par
cesti meisme tex
Lelius z masinis
se vindrent en
numidie xv. ies
apres la bataille
si vindrent les

Comment les cartagiens manderēt
hanibal z tous les penois qui estoiēt
en ytalie pour eulx secourir. xj.



Comment scipion parlerent ensem
ble seul a seul Cest scorei so hanibal





Commēt scipio desconfit hanibal.

Comment les messagiers de scipion et
les legatz daufrique vindrēt a rōme

